



# MISSEL

AVEC DES  
ILLUSTRATIONS

*Prières fixes de la messe pour  
la liturgie catholique romaine  
dans la forme extraordinaire*



# **MISSEL**

AVEC DES ILLUSTRATIONS

*Prières fixes de la messe pour la liturgie  
catholique romaine dans la forme extraordinaire*



**CÉLÉBRATION  
DE LA MESSE**



Boris Kustodiev, The consecration of water on the Theophany, 1921

*Ps 51:3-9* — Car mon péché, moi, je le connais, ma faute est devant moi sans relâche; contre toi, toi seul, j'ai péché, ce qui est coupable à tes yeux, je l'ai fait. Pour que tu montres ta justice quand tu parles et que paraisse ta victoire quand tu juges. Vois : mauvais je suis né, pécheur ma mère m'a conçu. Mais tu aimes la vérité au fond de l'être, dans le secret tu m'enseignes la sagesse. Ote mes taches avec l'hysope, je serai pur; lave-moi, je serai blanc plus que neige. Rends-moi le son de la joie et de la fête qu'ils dansent, les os que tu broyas! Détourne ta face de mes fautes, et tout mon mal, efface-le.



## ASPERGES ME

Asperges me. Domine, hyssopo,  
et mundabor: lavabis me, et super  
nivem dealbabor. Miserere mei, Deus,  
secundum magnam misericordiam  
tuam.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et  
semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Asperges me. Domine, hyssopo, et  
mundabor: lavabis me, et super nivem  
dealbabor.

Purifiez-moi, Seigneur, avec l'hysope,  
et je serai sans tache : lavez-moi, et je  
deviendrai plus blanc que la neige. Ayez  
pitié de moi, mon Dieu, dans Votre grande  
miséricorde.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours, et pour les siècles  
des siècles. Amen.

Purifiez-moi, Seigneur, avec l'hysope,  
et je serai sans tache : lavez-moi, et je  
deviendrai plus blanc que la neige.



William Blake, The river of life

*Ez 47:1-2,8-12* — Il me ramena à l'entrée du Temple, et voici que de l'eau sortait de dessous le seuil du Temple, vers l'orient, car le Temple était tourné vers l'orient. L'eau descendait de dessous le côté droit du Temple, au sud de l'autel. Il me fit sortir par le porche septentrional et me fit faire le tour extérieur, jusqu'au porche extérieur qui regarde l'orient, et voici que l'eau coulait du côté droit. Il me dit : « Cette eau s'en va vers le district oriental, elle descend dans la Araba et se dirige vers la mer; elle se déverse dans la mer en sorte que ses eaux deviennent saines. Partout où passera le torrent, tout être vivant qui y fourmille vivra. Le poisson sera très abondant, car là où cette eau pénètre, elle assainit, et la vie se développe partout où va le torrent. Sur le rivage, il y aura des pêcheurs. Depuis En-Gaddi jusqu'à En-Églayim des filets seront tendus. Les poissons seront de même espèce que les poissons de la Grande mer, et très nombreux. Mais ses marais et ses lagunes ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel. Au bord du torrent, sur chacune de ses rives, croîtront toutes sortes d'arbres fruitiers dont le feuillage ne se flétrira pas et dont les fruits ne cesseront pas : ils produiront chaque mois des fruits nouveaux, car cette eau vient du sanctuaire. Les fruits seront une nourriture et les feuilles un remède. ».





## VIDI AQUAM

Vidi aquam egredientem de templo,  
a latere dextro, alleluia: et omnes ad  
quos pervenit aqua ista salvi facti sunt  
et dicent: alleluia, alleluia. Confitemini  
Domino, quoniam bonus: quoniam in  
sæculum misericordia ejus.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et  
semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Vidi aquam egredientem de templo,  
a latere dextro, alleluia: et omnes ad  
quos pervenit aqua ista salvi facti sunt et  
dicent: alleluia, alleluia.

J'ai vu l'eau jaillir du côté droit du Temple,  
alleluia; et tous ceux que l'eau a atteints  
sont sauvés et ils chantent alleluia, alleluia.

Louez le Seigneur car Il est bon, éternel  
est Son amour.

Gloire Gloire au Père, au Fils, et au Saint-  
Esprit.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours, et pour les siècles  
des siècles. Amen.

J'ai vu l'eau jaillir du côté droit du Temple,  
alleluia; et tous ceux que l'eau a atteints  
sont sauvés et ils chantent alleluia, alleluia.



Giovanni Battista Tiepolo, *The Angel Succouring Hagar*, 1732 (Scuola di San Rocco, Venice)

*Ps 102:2-3* — ne cache pas loin de moi ta face au jour où l'angoisse me tient; incline vers moi ton oreille, au jour où je t'appelle, vite, réponds-moi! Car mes jours s'en vont en fumée, mes os brûlent comme un brasier.



## OSTENDE NOBIS

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam. Montrez-nous, Seigneur, Votre miséricorde.  
Accordez-nous Votre salut.

Et salutare tuum da nobis. Seigneur, exaucez ma prière.

Domine, exaudi orationem meam. Que mon cri parvienne jusqu'à Vous.

Et clamor meus ad te veniat. Le Seigneur soit avec vous.

Dominus vobiscum. Et avec votre esprit.

Et cum spiritu tuo. Prions.

Oremus. Exaucez-nous, Seigneur, Père très Saint,

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, et mittere Dieu éternel et tout-puissant; et daignez digneris sanctum Angelum tuum de envoyer Votre saint Ange afin qu'il garde, cælis, qui custodiat, foveat, protegat, soutienne, protège, visite et défende Votre visitet, atque defendat omnes habitantes peuple assemblé en ce lieu. Par le Christ  
notre Seigneur.

in hoc habitaculo. Per Christum  
Amen.

Dominum nostrum.

Amen



Doopsel, 2004

*Mt 28:19* — Allez donc, de toutes les nations faites des disciples, les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit.

# **IN NOMINE PATRIS SIGNE DE CROIX**

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus  
Sancti.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

Amen.

Amen.



Shoshana Kertesz, David with harp - ©Shoshana Kertesz

*Ps 43:1-4* — Juge-moi, Dieu, défends ma cause contre des gens sans amour; de l'homme perfide et pervers, délivre-moi. C'est toi le Dieu de ma force pourquoi me rejeter? Pourquoi m'en aller en deuil, accablé par l'ennemi? Envoie ta lumière et ta vérité elles me guideront, me mèneront à ta montagne sainte, jusqu'en tes Demeures. Et j'irai vers l'autel de Dieu, jusqu'au Dieu de ma joie. J'exulterai, je te rendrai grâce sur la harpe, Dieu, mon Dieu.

## INTROIBO

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo, et doloso erue me.

Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et aduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Introibo ad altare Dei.

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

Qui fecit cælum et terram.

J'irai vers l'autel de Dieu.

De Dieu Qui fait la joie de ma jeunesse.

Jugez-moi, mon Dieu, séparez ma cause de celle des impies : de l'homme injuste et trompeur, délivrez-moi.

Car Vous êtes ma force, mon Dieu . Pourquoi m'avez-Vous rejeté et pourquoi m'en vais-je triste lorsque l'ennemi m'afflige ?

Envoyez Votre Lumière et Votre vérité : elles me conduiront vers Votre montagne sainte, vers Vos tabernacles.

J'irai vers l'autel de Dieu, de Dieu Qui fait la joie de ma jeunesse.

Je Vous louerai avec la cithare, Dieu, mon Dieu . Pourquoi être triste, mon âme ? Pourquoi te troubler ?

Espère en Dieu, car je Le louerai encore, Lui, mon Sauveur et mon Dieu.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

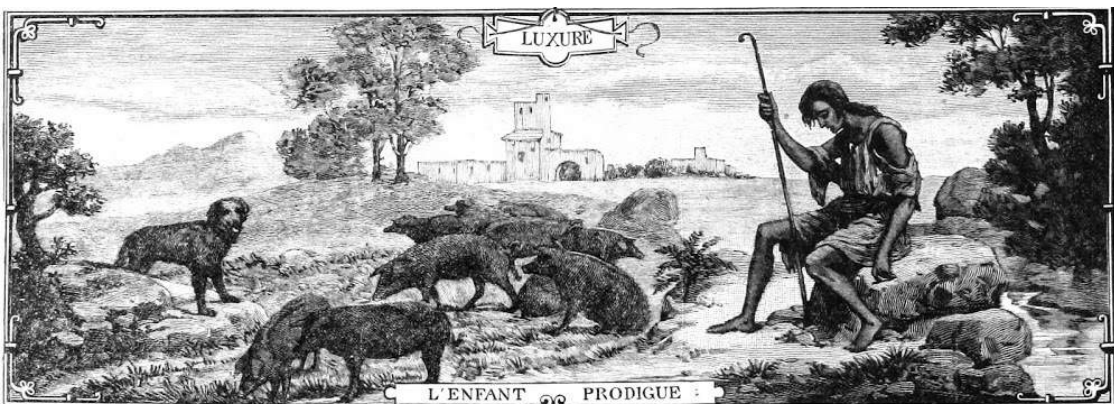
Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

J'irai vers l'autel de Dieu,

De Dieu Qui fait la joie de ma jeunesse.

Notre secours est dans le Nom du Seigneur.

Qui a fait le ciel et la terre.



L' enfant prodigue, 1891 (Le Grand Catéchisme en Images)

*Lc 15:17-21* — Rentrant alors en lui-même, il se dit : «Combien de mercenaires de mon père ont du pain en surabondance, et moi je suis ici à périr de faim ! Je veux partir, aller vers mon père et lui dire : Père j'ai péché contre le Ciel et envers toi ; je ne mérite plus d'être appelé ton fils, traite-moi comme l'un de tes mercenaires. » Il partit donc et s'en alla vers son père. » Tandis qu'il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié ; il courut se jeter à son cou et l'embrassa tendrement. Le fils alors lui dit : «Père, j'ai péché contre le Ciel et envers toi, je ne mérite plus d'être appelé ton fils. ».



## ACTUS PAENITENTIALIS PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis, fratres: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Amen.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la Bienheureuse Marie toujours Vierge, à Saint Michel Archange, à Saint Jean le Baptiste, aux Saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les Saints, et à vous aussi, mes frères, parce que j'ai beaucoup péché, en pensée, en parole, par action. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la Bienheureuse Marie toujours Vierge, Saint Michel Archange, Saint Jean le Baptiste, les Saints Apôtres Pierre et Paul, tous les Saints, et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne tous nos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Amen.



David Martin, Nineveh Repents ("Historie des Ouden en Nieuwen Testaments: verrykt met meer dan vierhonderd printverbeeldingen in koper gesneden")

*Jn 3:10* — Dieu vit ce qu'ils faisaient pour se détourner de leur conduite mauvaise. Aussi Dieu se repentit du mal dont il les avait menacés, il ne le réalisa pas.

## ACTUS PAENITENTIALIS PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater: quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum Nostrum.

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.

Amen.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la Bienheureuse Marie toujours Vierge, à Saint Michel Archange, à Saint Jean le Baptiste, aux Saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les Saints, et à vous, mon Père, parce que j'ai beaucoup péché, en pensée, en parole, par action. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la Bienheureuse Marie toujours Vierge, Saint Michel Archange, Saint Jean le Baptiste, les Saints Apôtres Pierre et Paul, tous les Saints, et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne tous vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Amen.



Mary anointing Jesus' feet

*Lc 7:44-48* — Et, se tournant vers la femme : « Tu vois cette femme ? dit-il à Simon. Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as pas versé d'eau sur les pieds ; elle, au contraire, m'a arrosé les pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux. Tu ne m'as pas donné de baiser ; elle, au contraire, depuis que je suis entré, n'a cessé de me couvrir les pieds de baisers. Tu n'as pas répandu d'huile sur ma tête ; elle, au contraire, a répandu du parfum sur mes pieds. A cause de cela, je te le dis, ses péchés, ses nombreux péchés, lui sont remis parce qu'elle a montré beaucoup d'amour. Mais celui à qui on remet peu montre peu d'amour. » Puis il dit à la femme : « Tes péchés sont remis. »



## MISERICORDIAM

Indulgentiam absolutionem, et  
remissionem peccatorum nostrorum,  
tributat nobis omnipotens et misericors  
Dominus.

Amen.

Deus, tu conversus vivificabis nos.

Et plebs tua laetabitur in te.

Ostende nobis Domine, misericordiam  
tuam.

Et salutare tuum da nobis.

Domine, exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Que le Seigneur tout-puissant et  
miséricordieux nous accorde† le pardon,  
l'absolution et la rémission de tous nos  
péchés.

Amen.

Dieu, tournez-Vous vers nous et donnez-  
nous la vie.

Votre peuple se réjouira en Vous.

Montrez-nous, Seigneur, Votre  
miséricorde.

Accordez-nous Votre salut.

Seigneur, exaucez ma prière.

Que mon cri parvienne jusqu'à Vous.

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.



Jesus heals ten lepers

*Lc 17:12-16* — A son entrée dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre et s'arrêtèrent à distance ; ils élevèrent la voix et dirent : « Jésus, Maître, aie pitié de nous. » A cette vue, il leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres. » Et il advint, comme ils y allaient, qu'ils furent purifiés. L'un d'entre eux, voyant qu'il avait été purifié, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à haute voix et tomba sur la face aux pieds de Jésus, en le remerciant. Et c'était un Samaritain.

## KYRIE

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.

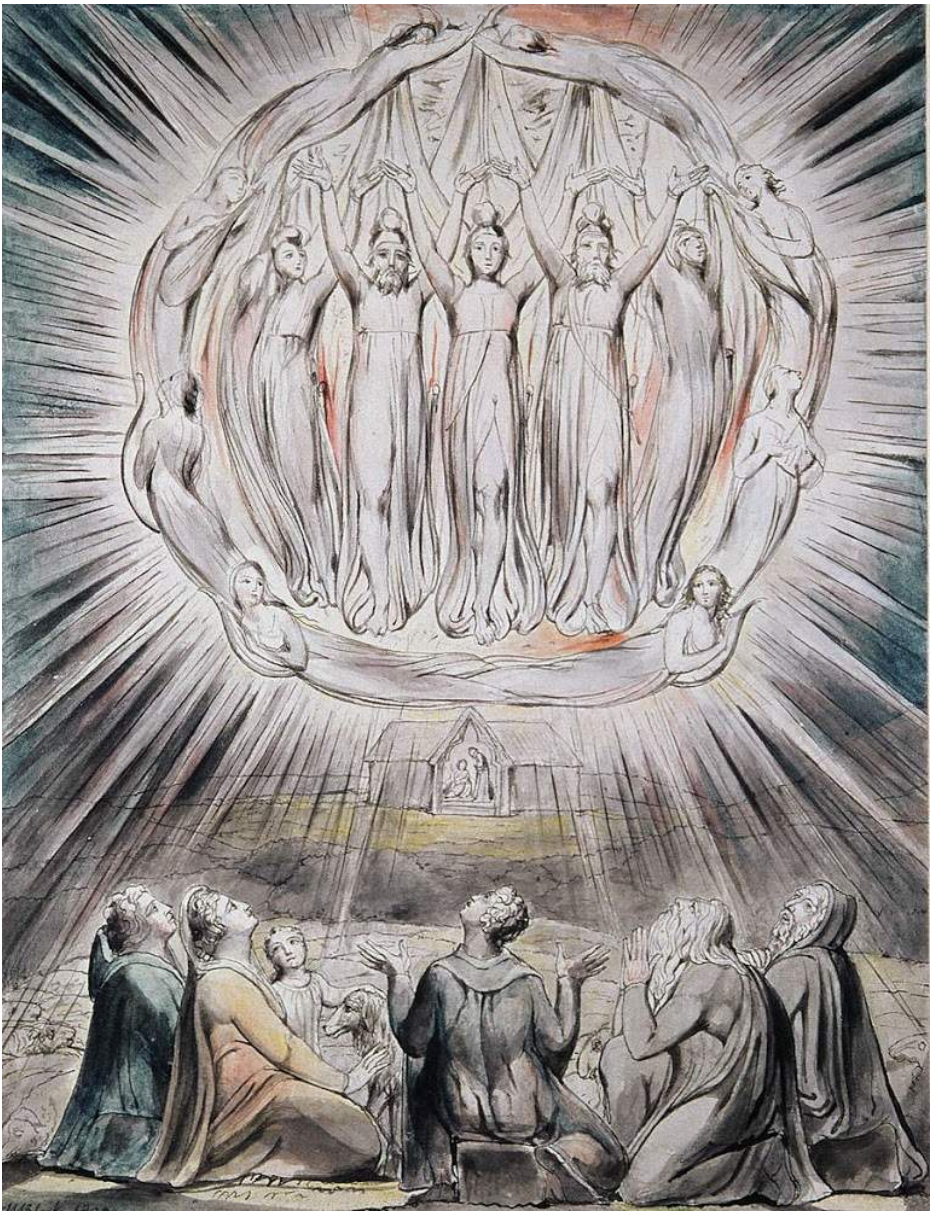
Christ, ayez pitié de nous.

Christ, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.



William Blake, The Angels appearing to the Shepherds, 1809 (Whitworth Art Gallery)

*Lc 2:13-14* — Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée céleste, qui louait Dieu, en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux et sur la terre paix aux hommes objets de sa complaisance ! ».





## GLORIA

Gloria in excelsis Deo et in terra  
 pax hominibus bonae voluntatis.  
 Laudamus te, benedicimus te, adoramus  
 te, glorificamus te, gratias agimus  
 tibi propter magnam gloriam tuam,  
 Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater  
 omnipotens. Domine Fili unigenite,  
 Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei,  
 Filius Patris; qui tollis peccata mundi,  
 miserere nobis; qui tollis peccata  
 mundi, suscipe deprecationem nostram;  
 qui sedes ad dexteram Patris, miserere  
 nobis. Quoniam tu solus Sanctus, Tu  
 solus Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu  
 Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei  
 Patris. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et  
 paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
 Nous te louons, nous te bénissons, nous  
 t'adorons, nous te glorifions, nous te  
 rendons grâce, pour ton immense gloire,  
 Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père  
 tout-puissant, Seigneur Fils unique, Jésus-  
 Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
 le Fils du Père, toi qui enlèves le péché  
 du monde, prends pitié de nous; toi qui  
 enlèves le péché du monde, reçois notre  
 prière; toi qui es assis à la droite du Père,  
 prends pitié de nous. Car toi seul es Saint,  
 toi seul es Seigneur, toi seul es le Très -  
 Haut: Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit  
 dans la gloire de Dieu le Père. Amen.



Giovanni Paolo Pannini, Apostle Paul Preaching on the Ruins, 1744 (Hermitage, Sint-Petersburg)

*Ac 28:26-27* — Va trouver ce peuple et dis-lui : vous aurez beau écouter, vous ne comprendrez pas ; vous aurez beau regarder, vous ne verrez pas. C'est que l'esprit de ce peuple s'est épaissi : ils se sont bouché les oreilles, ils ont fermé les yeux, de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur esprit ne comprenne, qu'ils ne se convertissent. Et je les aurais guéris !



# **LECTIQ SECUNDA - EPISTULA DEUXIEME LECTURE - EPÎTRE**

(post lectionem) Verbum Domini.

(après la lecture) Parole de Dieu.

Deo gratias.

Rendons grâce à Dieu.



Hans Holbein the Younger, An Allegory of the Old and New Testaments - detail of the New Testament, 1530 (National Gallery of Scotland, Edinburgh)

Lc 24:44-48 — Puis il leur dit : « Telles sont bien les paroles que je vous ai dites quand j'étais encore avec vous : il faut que s'accomplisse tout ce qui est écrit de moi dans la Loi de Moïse, les Prophètes et les Psaumes. » Alors il leur ouvrit l'esprit à l'intelligence des Écritures, et il leur dit : « Ainsi est-il écrit que le Christ souffrirait et ressusciterait d'entre les morts le troisième jour, et qu'en son Nom le repentir en vue de la rémission des péchés serait proclamé à toutes les nations, à commencer par Jérusalem. De cela vous êtes témoins.



## EVANGELIUM EVANGILE

Dominus vobiscum.

Le Seigneur soit avec vous.

Et cum spiritu tuo.

Et avec votre esprit.

Lectio sancti Evangelii secundum N.

Évangile de Jésus-Christ selon N.

Gloria tibi, Domine.

Gloire à toi, Seigneur.

(post lectionem) Verbum Domini.

(après la lecture) Acclamons la Parole de

Laus tibi, Christe.

Dieu.

Louange à Toi, Seigneur Jésus.



Botticelli, Madonna of the Book, 1483 (Museo Poldi Pezzoli of Milan)

*1 Pi 1:24-25* — Car toute chair est comme l'herbe et toute sa gloire comme fleur d'herbe ; l'herbe se dessèche et sa fleur tombe ; mais la Parole du Seigneur demeure pour l'éternité. C'est cette Parole dont la Bonne Nouvelle vous a été portée.



# HOMILIA HOMÉLIE



De opwekking van Lazarus

*Jn 11:27* — Elle lui dit : « Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde. ».





## CREDO

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantiali Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE, ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Et en un seul Seigneur Jésus Christ, le Fils Unique de Dieu, Né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu né de Dieu, Lumière née de la Lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu, Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, par Qui tout a été créé. Pour nous les hommes et pour notre salut, Il descendit des cieux. IL A PRIS CHAIR DE LA VIERGE MARIE PAR ACTION DU SAINT-ESPRIT, ET IL S'EST FAIT HOMME. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit Sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures, Et Il monta au ciel, où Il siège à la droite du Père . Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts ; Et Son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, Qui est Seigneur et Qui donne la vie : Il procède du Père et du Fils . Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire : Il a parlé par les prophètes. Je crois à l'Eglise une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour la rémission des péchés. Et j'attends la résurrection des morts. Et la vie du monde à venir. Amen.



Heilig Bloed van Jezus

*Gn 14:18-19* — Melchisédech, roi de Shalem, apporta du pain et du vin; il était prêtre du Dieu Très Haut. Il prononça cette bénédiction : Béni soit Abram par le Dieu Très Haut qui créa ciel et terre.



## OFFERTORIUM OFFERTOIRE

Orate, fratres, ut meum ac vestrum  
sacrificium acceptabile fit apud Deum  
Patrem omnipotentem.

Suscipiat Dominus sacrificium de  
manibus tuis ad laudem et gloriam  
nominis sui, ad utilitatem quoque  
nostram totius que Ecclesiae suae  
sanctae.

Priez mes frères: afin que mon Sacrifice,  
qui est aussi le vôtre, soit agréé par Dieu  
le Père tout-puissant.

Que le Seigneur reçoive un Sacrifice à la  
louange et à la gloire de Son Nom, pour  
notre bien et celui de toute Sa Sainte  
Eglise.



Nicholas Mikesell, Sacred heart of Jesus Christ - ©Nicholas Mikesell

*He 10:19-24* — Ayant donc, frères, l'assurance voulue pour l'accès au sanctuaire par le sang de Jésus, par cette voie qu'il a inaugurée pour nous, récente et vivante, à travers le voile - c'est-à-dire sa chair -, et un prêtre souverain à la tête de la maison de Dieu, approchons-nous avec un cœur sincère, dans la plénitude de la foi, les cœurs nettoyés de toutes les souillures d'une conscience mauvaise et le corps lavé d'une eau pure. Gardons indéfectible la confession de l'espérance, car celui qui a promis est fidèle, et faisons attention les uns aux autres pour nous stimuler dans la charité et les œuvres bonnes .



## **SURSUM CORDA**

Dominus vobiscum

Le Seigneur soit avec vous.

Et cum spiritu tuo.

Et avec votre esprit.

Sursum Corda.

Élevons notre cœur.

Habemus ad Dominum.

Nous le tournons vers le Seigneur.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Dignum et iustum est.

Cela est juste et bon.



Jacobello Albergno, Vision of Saint John Evangelist, 1375 (Galleria dell'Accademia, Venice)

*Ap 4:8* — Les quatre Vivants, portant chacun six ailes, sont constellés d'yeux tout autour et en dedans. Ils ne cessent de répéter jour et nuit : « Saint, Saint, Saint, Seigneur, Dieu Maître-de-tout, »Il était, Il est et Il vient». ».



## **SANCTUS**

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus  
Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra in  
gloria tua. Hosanna in excelsis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de  
l'Univers. Le Ciel et la terre sont remplis  
de ta gloire. Hosanna au plus haut des  
Cieux.



Liz Lemon Swindle, Triumphal entry, 2008 - ©Liz Lemon Swindle

*Mc 11:9* — Et ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient : « Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !





## **BENEDICTUS**

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Béni soit celui qui vient au nom du  
Seigneur. Hosanna au plus haut des Cieux.



Pope Francis celebrating ad orientem

*1 Co 11:23-26* — Pour moi, en effet, j'ai reçu du Seigneur ce qu'à mon tour je vous ai transmis : le Seigneur Jésus, la nuit où il était livré, prit du pain et, après avoir rendu grâce, le rompit et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. » De même, après le repas, il prit la coupe, en disant : « Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang ; chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. » Chaque fois en effet que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

## CONSECRATIO CONSECRATION

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in coelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem tibi gratias agens, benedixit, fregit, diditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes: HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Simili modo postquam coenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas. item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens. Accipite, et bibite ex eo omnes: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

La veille de Sa Passion, Il prit le pain dans Ses mains saintes et vénérables, et, les yeux élevés au ciel, vers Vous, Dieu Son Père tout-puissant, Vous rendant grâces, Il le bénit, le rompit, et le donna à Ses disciples en disant : "Prenez et mangez-en tous : CECI EST MON CORPS"

De même, après le repas, prenant aussi ce précieux Calice dans Ses mains saintes et vénérables, Vous rendant grâces de nouveau, Il le bénit, et le donna à Ses disciples en disant : "Prenez et buvez-en tous : CECI EST LE CALICE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ETERNELLE, MYSTERE DE LA FOI, QUI SERA VERSE POUR VOUS ET POUR UNE MULTITUDE EN REMISSION DES PECHES". Chaque fois que vous ferez ceci, vous le ferez en mémoire de Moi.



Ira Thomas, The great amen - ©Ira Thomas

*Rm 11:33-36* — O abîme de la richesse, de la sagesse et de la science de Dieu ! Que ses décrets sont insondables et ses voies incompréhensibles ! Qui en effet a jamais connu la pensée du Seigneur ? Qui en fut jamais le conseiller ? Ou bien qui l'a prévenu de ses dons pour devoir être payé de retour ? Car tout est de lui et par lui et pour lui. A lui soit la gloire éternellement ! Amen.



## **PER IPSUM DOXOLOGIE**

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est  
tibi Deo Patri omnipotenti, omnis honor  
et gloria per omnia saecula saeculorum

Amen.

Par Lui, avec Lui et en Lui, Dieu le Père  
Tout-Puissant, dans l'unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire, pour les  
siècles des siècles.

Amen.



The Garden of Gethsemane

*Mt 6:9-13* — « Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui es dans les cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton Règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Remets-nous nos dettes comme nous-mêmes avons remis à nos débiteurs. Et ne nous soumet pas à la tentation ; mais délivre-nous du Mauvais.



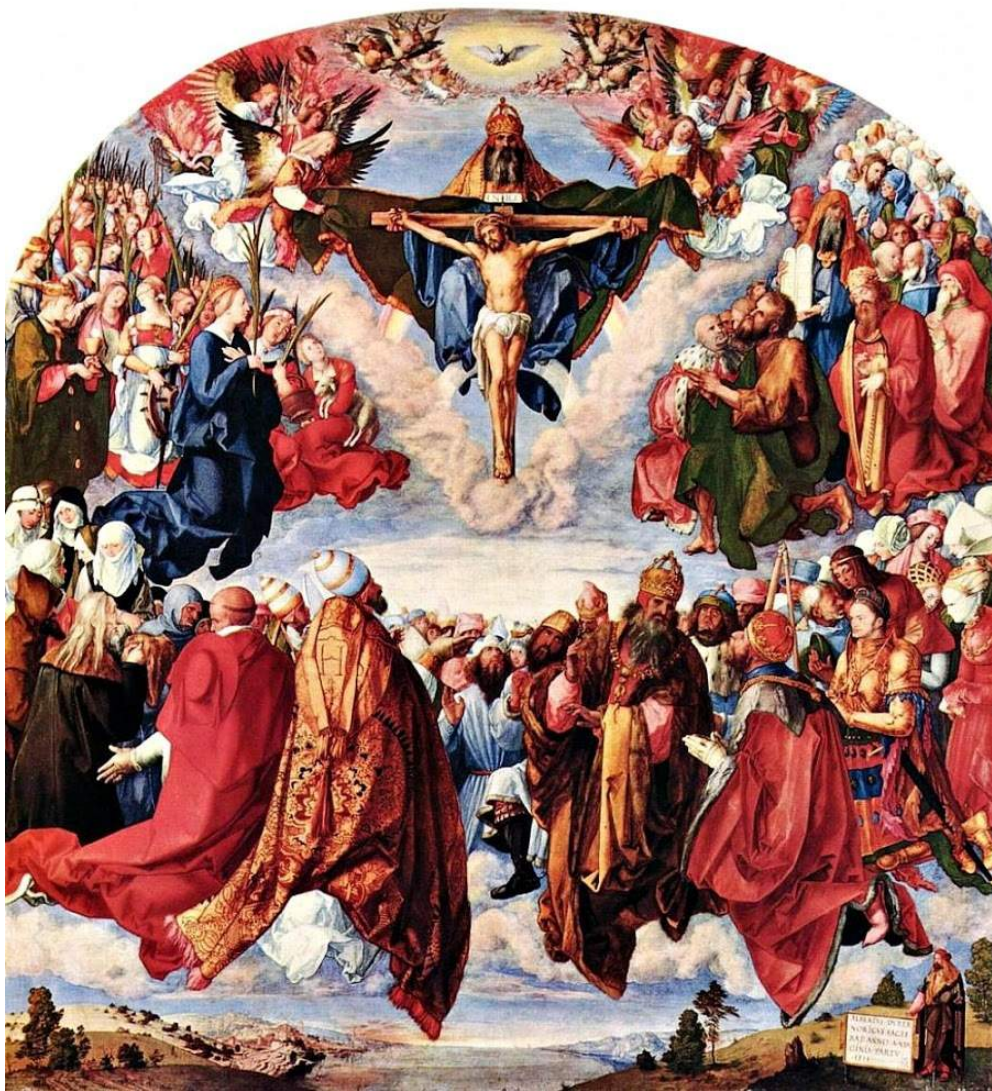
## **PATER NOSTER NOTRE PÈRE**

Praeceptis salutaribus moniti et divina  
institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis:  
sanctificetur nomen tuum; adveniat  
regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut  
in caelo, et in terra. Panem nostrum  
cotidianum da nobis hodie; et dimitte  
nobis debita nostra, sicut et nos  
dimittimus debitoribus nostris; et ne  
nos inducas in tentationem; sed libera  
nos a malo.

Comme nous l'avons appris du Sauveur,  
et selon son commandement, nous osons  
dire:

Notre Père qui es au cieux, que ton nom  
soit sanctifié; que ton règne vienne; que  
ta volonté soit faite sur la terre comme au  
ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous nos offenses  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; et ne nous soumetts pas  
à la tentation; mais délivre-nous du mal.



Albrecht Dürer, Allerheiligenbild, 1511 (Kunsthistorisches Museum, Gemäldegalerie, Wien)

*Jn 14:25-28* — Je vous ai dit cela tandis que je demeurais près de vous. Mais le Paraclet, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix ; c'est ma paix que je vous donne ; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble ni ne s'effraie. Vous avez entendu que je vous ai dit : Je m'en vais et je reviendrai vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais vers le Père, parce que le Père est plus grand que moi.





## LIBERA NOS

Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, praeteritis, praesentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia saecula saeculorum.

Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, de tout mal passé, présent et à venir et, par l'intercession de la Bienheureuse et Glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de Dieu, Vos Saints Apôtres Pierre et Paul, André, et tous Vos Saints, daignez accorder la paix à notre temps et, par Votre miséricorde, libérez-nous du péché, rassurez-nous dans les épreuves. Par le même Jésus Christ, Votre Fils, notre Seigneur. Qui vit et règne avec Vous dans l'unité du Saint Esprit, Dieu dans tous les siècles des siècles.

Amen.



Peace be with you

*Jn 20:19*— Le soir, ce même jour, le premier de la semaine, et les portes étant closes, là où se trouvaient les disciples, par peur des Juifs, Jésus vint et se tint au milieu et il leur dit : « Paix à vous ! ».



## **PAX DOMINI RITE DE LA PAIX**

Pax Domini sit semper vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec  
vous.

Et avec votre esprit.



Alexander Ivanov, De verschijning van Jezus aan de mensen, 1837-1857 (Galerie Tretjakov, Moskou)

*Jn 1:29-30* — Le lendemain, il voit Jésus venir vers lui et il dit : « Voici l'agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde. C'est de lui que j'ai dit : Derrière moi vient un homme qui est passé devant moi parce qu'avant moi il était.



## **AGNUS DEI**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi;  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi;  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi;  
dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du  
monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du  
monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du  
monde, donne-nous la paix.



Paolo Veronese, Jesus and the Centurion, 1571 (Prado, Madrid)

*Lc 7:1-10* — Après qu'il eut fini de faire entendre au peuple toutes ses paroles, il entra dans Capharnaüm. Or un centurion avait, malade et sur le point de mourir, un esclave qui lui était cher. Ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui quelques-uns des anciens des Juifs, pour le prier de venir sauver son esclave. Arrivés auprès de Jésus, ils le suppliaient instamment : « Il est digne, disaient-ils, que tu lui accordes cela ; il aime en effet notre nation, et c'est lui qui nous a bâti la synagogue. » Jésus faisait route avec eux, et déjà il n'était plus loin de la maison, quand le centurion envoya des amis pour lui dire : « Seigneur, ne te dérange pas davantage, car je ne mérite pas que tu entres sous mon toit ; aussi bien ne me suis-je pas jugé digne de venir te trouver. Mais dis un mot et que mon enfant soit guéri. Car moi, qui n'ai rang que de subalterne, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un : Va ! et il va, et à un autre : Viens ! et il vient, et à mon esclave : Fais ceci ! et il le fait. » En entendant ces paroles, Jésus l'admira et, se retournant, il dit à la foule qui le suivait : « Je vous le dis : pas même en Israël je n'ai trouvé une telle foi. » Et, de retour à la maison, les envoyés trouvèrent l'esclave en parfaite santé.



## DOMINE NON SUM DIGNUS

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.



El Greco, Adoration of the Name of Jesus, 1578-1579  
(Chapter House, Monasterio de San Lorenzo, El Escorial)

*Col 3:15-17* — Avec cela, que la paix du Christ règne dans vos cœurs : tel est bien le terme de l'appel qui vous a rassemblés en un même Corps. Enfin vivez dans l'action de grâces ! Que la Parole du Christ réside chez vous en abondance : instruisez-vous en toute sagesse par des admonitions réciproques. Chantez à Dieu de tout votre cœur avec reconnaissance, par des psaumes, des hymnes et des cantiques inspirés. Et quoi que vous puissiez dire ou faire, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus, rendant par lui grâces au Dieu Père !





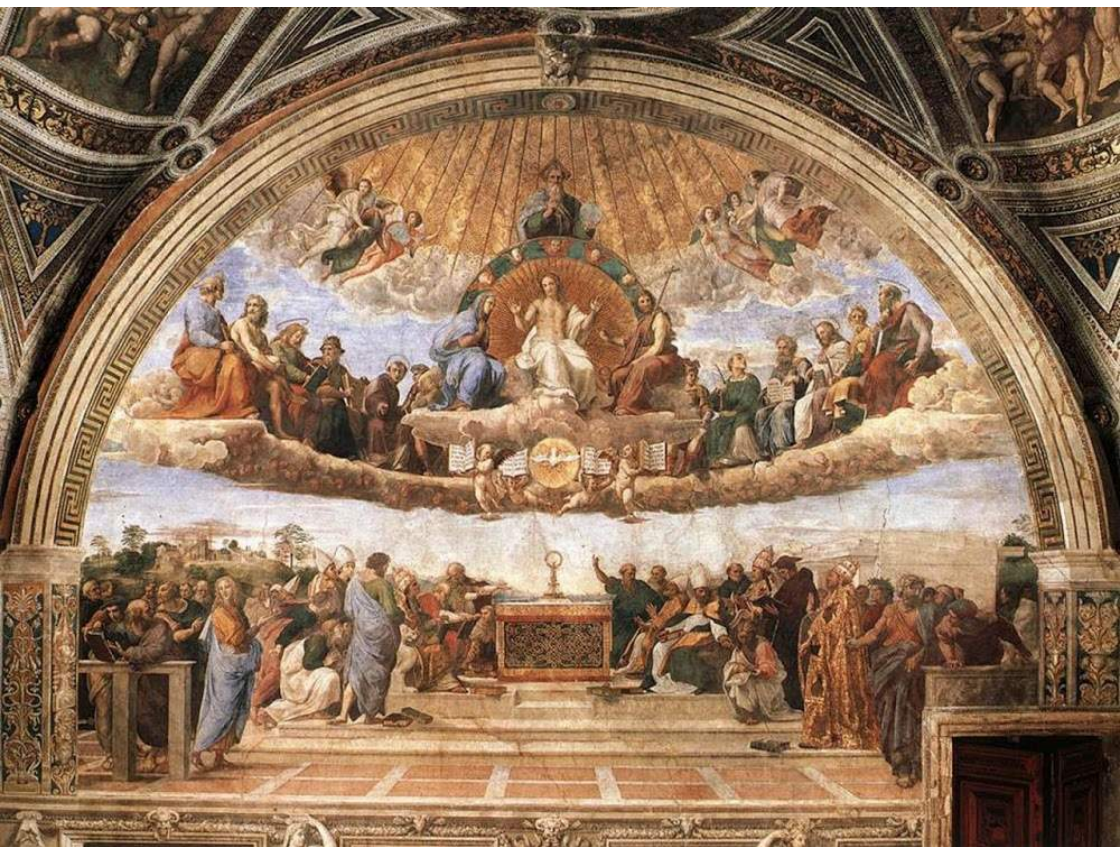
## COMMUNIO COMMUNION

Corpus Domini nostri Jesu Christi  
custodiat animam tuam in vitam  
aeternam.

Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-  
Christ garde votre âme pour la vie  
éternelle.

Amen



Raphael, Disputation of the Holy Sacrament, 1510 (Apostolic Palace, Vatican)

*2 Ch 35:3* — Puis il dit aux lévites, eux qui avaient l'intelligence pour tout Israël et qui étaient consacrés à Yahvé :  
« Déposez l'arche sainte dans le Temple qu'a bâti Salomon, fils de David, roi d'Israël. Ce n'est plus un fardeau pour vos épaules. Servez maintenant Yahvé votre Dieu et Israël son peuple.



## RITUS CONCLUSIONIS BÉNÉDICTION

Dominus vobiscum.

Le Seigneur soit avec vous.

Et cum spiritu tuo.

Et avec votre esprit.

Ite, Missa est.

Allez la Messe est dite.

Deo gratias.

Nous rendons grâce à Dieu.

Benedicat vos omnipotens Deus Pater,  
et Filius, et Spiritus Sanctus.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le  
Père, le Fils et le Saint Esprit.

Amen.

Amen.



Raul Berzosa, Niño Jesús, 2007 - ©Raul Berzosa

*Jn 1:1* — Au commencement était le Verbe et le Verbe était avec Dieu et le Verbe était Dieu.



## ULTIMUM EVANGELIUM DERNIER EVANGILE

Dominus vobiscum.

Le Seigneur soit avec vous.

Et cum spiritu tuo.

Et avec votre esprit.

Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

Commencement du Saint Evangile selon Saint Jean

Gloria tibi, Domine.

Gloire à Vous Seigneur.

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic cenit in testimonium, et testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST et habitabit in nobis; et vidimus gloriam eius gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

Deo gratias.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était en Dieu au commencement. Il a tout fait et rien de ce qui s'est fait ne s'est fait sans Lui. En Lui était la vie et la vie était la Lumière des hommes et la Lumière luit dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas comprise. Il y eut un homme envoyé par Dieu, du nom de Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la Lumière afin que tous croient par lui. Il n'était pas la Lumière mais il vint rendre témoignage à la Lumière. Le Verbe était la vraie Lumière Qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde et le monde s'est fait par Lui et le monde ne L'a pas connu. Il est venu chez les Siens et les Siens ne L'ont pas reçu.

Mais tous ceux qui ne L'ont pas reçu, Il leur a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en Son Nom, qui ne sont pas nés du sang, de la volonté de la chair et de l'homme mais de Dieu. ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR et Il a habité parmi nous : et nous avons vu Sa gloire pleine de grâce et de vérité, qui est la gloire que le Fils Unique tient du Père.

Nous rendons grâces à Dieu.

# Références de la Bible

## gn

14:18-19 15

## 2 ch

35:3 27

## ps

43:1-4 5

51:3-9 1

102:2-3 3

## ez

47:1-2,8-12 2

## mt

6:9-13 21

28:19 4

## mc

11:9 18

## lc

2:13-14 10

7:1-10 25

7:44-48 8

15:17-21 6

17:12-16 9

24:44-48 12

## jn

1:1 28

1:29-30 24

3:10 7

11:27 14

14:25-28 22

20:19 23

## ac

28:26-27 11

## rm

11:33-36 20

## 1 co

11:23-26 19

## col

3:15-17 26

## he

10:19-24 16

## 1 pi

1:24-25 13

## ap

4:8 17





**A.M.D.G.**

[www.gelovenleren.net](http://www.gelovenleren.net)